

## Cần thêm chi tiết?

- Hãy đến:  
[www.courtinfo.ca.gov/selfhelp](http://www.courtinfo.ca.gov/selfhelp)
- Gọi cho Đường Dây Hotline  
Toàn Quốc về Bạo Hành Trong  
Nhà (24 giờ):

**1-800-799-7233**

**TDD: 1-800-787-3224**

Đường dây này miễn phí và  
kín đáo.

Họ có thể giúp quý vị bằng hơn  
100 ngôn ngữ.

**Muốn được giúp tại khu vực  
quý vị, hãy liên lạc:**

## Thực hiện:

Judicial Council of California  
Administrative Office of the Courts  
Center for Families, Children & the Courts  
455 Golden Gate Avenue  
San Francisco, CA 94102-3660

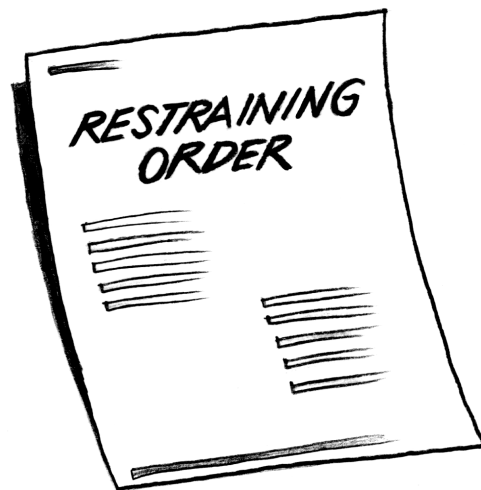
[www.courtinfo.ca.gov/programs/cfcc](http://www.courtinfo.ca.gov/programs/cfcc)

Brochure funded by the California  
Department of Health Services, Interagency  
Agreement No. 99-86072

Civil-DVPA-Petitioner  
Vietnamese  
Use with DV-110 and DV-130.  
01-01 Rev. 01/01/03

## Lệnh Ngăn Cấm Dân Sự

# Lệnh Ngăn Cấm Bạo Hành Trong Nhà có giúp được tôi hay không?



## “Lệnh Ngăn Cấm Bạo Hành Trong Nhà” là gì?

Đây là một lệnh của tòa án. Lệnh này bắt người hành hạ phải tránh xa quý vị.

## Hành hạ là gì?

Hành hạ gồm những hành động sau: đánh, đá, liệng ném đồ vật, kéo tóc xô đẩy, theo dõi, sách nhiễu, cưỡng hiếp tình dục, hoặc đe dọa làm bất cứ việc nào trong số này.

## Tôi có thể xin lệnh ngăn cấm hay không?

Quý vị có thể xin lệnh  
này nếu:

- quý vị có mối quan hệ  
mật thiết với người  
hành hạ (kết hôn, hẹn  
hò, hoặc là thân  
nhân) và
- người đó đã đe dọa đả  
thương quý vị, đã đả  
thương quý vị hoặc  
đã theo dõi hoặc  
sách nhiễu quý vị.

## Tôi có phải ra tòa hay không?

Có. Hãy ra tòa vào  
ngày lục sự đã ghi  
cho quý vị. Nếu quý  
vị không ra tòa, lệnh  
đó sẽ chấm dứt.

**DV-110 Temporary Restraining Order and Notice of Hearing**

1 Protected person's name: \_\_\_\_\_  
Protected person's address (skip this if you have a lawyer): (If you want your address to be private, give a mailing address instead).  
City: \_\_\_\_\_ State: \_\_\_\_\_ Zip: \_\_\_\_\_  
Phone # (optional): (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_  
Protected person's lawyer (if any): (Name, address, phone #, and State Bar #): \_\_\_\_\_

2 Restrained person's name: \_\_\_\_\_  
Description of that person: Sex:  M  F Ht.: \_\_\_\_\_  
Wt.: \_\_\_\_\_ Race: \_\_\_\_\_ Hair Color: \_\_\_\_\_  
Eye Color: \_\_\_\_\_ Age: \_\_\_\_\_ Date of Birth: \_\_\_\_\_

3 List the full names of all family or household members protected by this order: \_\_\_\_\_

4 Court Hearing Date (Fecha de la Audiencia)  
Court will fill in box below.  
Hearing Date: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_ Time: \_\_\_\_\_ Name and address of court if different from above:  
Dept.: \_\_\_\_\_ Rm.: \_\_\_\_\_

To the person in ②: At the hearing, the judge can make restraining orders that last for up to 3 years. The judge can also make other orders about money, children, and property. At the hearing, you can tell the judge if you do not want the orders against you. Even if you do not attend the hearing, you **must** obey the orders.  
Para la persona nombrada en ②: En esta audiencia el juez puede hacer que la orden de restricción sea válida hasta un máximo de 3 años. El juez puede también hacer otras órdenes acerca de dinero, niños y propiedad. Si Usted se opone a estas órdenes, vaya a la audiencia y dígaselo al juez. Aunque no vaya a la audiencia, **tiene** que obedecer estas órdenes.

5 Temporary Orders (Ordenes Temporales)  
Any orders made in this form end on the date and time of the court hearing in ④, unless a judge extends them.  
Read this form carefully. All checked boxes  are court orders.  
Todas las órdenes hechas en esta formulario terminarán en la fecha y hora de la audiencia en ④, al menos que un juez las extienda. Lea este formulario con cuidado. Todas las casillas marcadas  son órdenes de la corte.

**This is a Court Order.**  
**Temporary Restraining Order (CLETS)**  
(Domestic Violence Prevention)

Judicial Council of California, [www.courtinfo.ca.gov](http://www.courtinfo.ca.gov)  
Rev. January 1, 2003, Mandatory Form  
Family Code, § 6200 et seq. Approved by DOJ

DV-110, Page 1 of 5

## **Bao lâu sau tôi mới được cấp lệnh này?**

Trong vòng 24 giờ sau khi quý vị xin cấp lệnh, đôi khi sớm hơn.

## **Lệnh này có hiệu lực bao lâu?**

Lệnh đầu tiên (tạm thời) có hiệu lực cho đến ngày ra tòa lần tới của quý vị. Vào lúc đó, tòa sẽ quyết định tiếp tục hoặc hủy bỏ lệnh đó. Lệnh này có thể kéo dài đến 3 năm.

## **Phải tốn bao nhiêu tiền?**

Không tốn gì cả.

## **Tôi có cần có luật sư hay không?**

Không. Nhưng nên có, nhất là nếu quý vị có con.

## **Nếu tôi không có thể xanh thì sao?**

Quý vị vẫn có thể xin lệnh ngăn cấm. Nếu quý vị lo ngại bị trục xuất, hãy hỏi một luật sư về di trú.

## **Tôi có cần đem theo nhân chứng đến phiên tòa hay không?**

Không. Nhưng nên có bằng chứng về tình trạng hành hạ.

Quý vị có thể đem theo:

- ▶ bản khai của nhân chứng
- ▶ các hình ảnh
- ▶ phúc trình y tế hoặc cảnh sát
- ▶ tài sản bị hư hại
- ▶ thư, e-mail, hoặc tin nhắn trên điện thoại mang tính cách đe dọa

Tòa có thể cho phép hoặc không cho phép nhân chứng khai trước phiên tòa.

## **Tôi có gặp người hành hạ trong phiên tòa hay không?**

Nếu người đó ra tòa, quý vị sẽ gặp người đó. Nếu quý vị cảm thấy sợ hãi, hãy cho viên chức tòa biết. Viên chức tòa sẽ bảo đảm an toàn cho quý vị trong tòa.

## **Tôi có thể đem theo người khác ra tòa hay không?**

Được. Quý vị có thể đem theo người khác ngồi với quý vị trong phiên tòa. Nhưng chỉ có quý vị mới được lên tiếng trước tòa.

## **Nếu tôi không nói được tiếng Anh thì sao?**

Khi quý vị nộp đơn, hãy nhờ lục sự tìm thông dịch viên cho phiên tòa. Nếu không có thông dịch viên, hãy đem theo một người thông dịch cho quý vị. Đừng nhờ trẻ em thông dịch cho quý vị.

## **Làm thế nào để người hành hạ biết về lệnh này?**

Có người ít nhất phải đủ 18 tuổi (không phải quý vị) giao cho họ bản sao lệnh tòa. Cảnh sát sẽ giao lệnh này miễn phí nếu người hành hạ đang bị giam.

## **Nếu người hành hạ không tuân lệnh thì sao?**

Người đó có thể bị bắt giữ và truy tố phạm tội.

## **Tôi có thể thỏa thuận với người hành hạ để hủy bỏ lệnh này hay không?**

Không. Chỉ có tòa mới có thể thay đổi hoặc hủy bỏ lệnh.

### **Lệnh ngăn cấm giúp được tôi như thế nào?**

Lệnh này bắt người hành hạ phải:

- ▶ không được liên lạc hoặc đến gần quý vị, các con của quý vị, các thân nhân khác, hoặc những người khác sống với quý vị
- ▶ không được có súng
- ▶ dọn ra khỏi nhà quý vị
- ▶ tuân hành các lệnh về nuôi giữ con và thăm viếng
- ▶ trả tiền cấp dưỡng cho con